

Objetivo: Empleabilidad. El desarrollo de competencias profesionales en los Estudios de Traducción e Interpretación

Susana Álvarez Álvarez*, Verónica Arnáiz Uzquiza*, María Teresa Sánchez Nieto*, Leticia Santamaría Ciordia*, María Teresa Ortego Antón*, Purificación Fernández Nistal*, Juan José Arevalillo Doval**, Alfredo Vela Zancada+, Ana Isabel Lozano Sobrino++ y Ángela Blum San Juan+++

*Departamento de Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación (Uva), ** Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Lenguas Aplicadas (Universidad Alfonso X El Sabio), + Social Media TIC's and Training, ++ Fundación General de la Universidad, +++ Traductora autónoma.

Email de la coordinadora: susanalv@lesp.uva.es

RESUMEN: En el marco de la formación universitaria actual, el concepto de empleabilidad se ha convertido en uno de los elementos clave, sobre todo desde la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior. Son cada vez más las instituciones educativas y los planes formativos que se centran en el desarrollo de competencias y estrategias profesionales con el fin de adecuar la formación de sus estudiantes a las necesidades reales de un mercado laboral cada vez más competitivo. En el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación son muchas las investigaciones que plantean la necesidad de vincular de una forma más clara y eficaz la formación universitaria con el mundo profesional, sobre todo en un momento como el actual, en el que la crisis económica obliga a los profesionales a “reinventarse” y a adaptarse continuamente a nuevos escenarios laborales. En concreto, este proyecto toma como punto de partida los resultados del estudio de Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza (2017) sobre la integración de competencias profesionales en los planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación en España; en él se pone de manifiesto que, en términos generales, faltan competencias profesionales en los planes formativos, por lo que existe un vacío evidente entre lo que se está estudiando en las universidades y las exigencias reales del mercado. Por lo tanto, el presente proyecto de innovación (PID) tiene como principal objetivo complementar las competencias y contenidos profesionales integrados en las diferentes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación con un plan específico para la empleabilidad, que permita dotar a nuestros estudiantes de un mayor número de herramientas para acceder al mundo laboral.

PALABRAS CLAVE: Empleabilidad, competencias profesionales, Estudios de Traducción e Interpretación, proyecto de innovación docente (PID).

INTRODUCCIÓN

La empleabilidad, definida en el proceso de Bolonia como “the ability to gain initial meaningful employment, or to become self-employed, to maintain employment and to be able to move around the labour market” (Working Group on Employability, 2009: 5), ha de ser uno de los aspectos clave de la formación universitaria. Sin embargo, en un estudio realizado en diferentes universidades españolas, hemos observado que en nuestra titulación (Grado en Traducción e Interpretación), no se presta tanta atención a las competencias y contenidos profesionales como se debería si queremos sacar al mercado egresados con unas ciertas garantías de éxito laboral.

Tomando esta premisa como punto de partida, proponemos un PID centrado en el desarrollo de competencias y contenidos profesionales, con el fin de acercar la formación universitaria de nuestro grado al mundo de la empresa, tanto en el marco de algunas asignaturas básicas y obligatorias de la titulación, como en el seno de diferentes seminarios y talleres formativos extracurriculares, que permitirán a los estudiantes (sobre todo, a los de último curso) tener una visión mucho más clara de la práctica profesional real de la traducción y de la interpretación.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL PROYECTO

Aunque todavía no se ha concluido el proyecto y se va a solicitar una renovación del mismo en la convocatoria de proyectos de innovación correspondiente al curso académico 2017-2018, reflejaremos a continuación los objetivos perseguidos, así como el grado de consecución de los mismos (hasta la fecha):

- **Objetivo 1: Diseñar acciones formativas concretas (tanto curriculares como extracurriculares) que permitan desarrollar competencias profesionales específicas en los estudiantes de Traducción e Interpretación, con el fin de mejorar su competitividad en el mercado.**

En el marco del proyecto, se han diseñado diferentes **acciones formativas curriculares** para el desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación:

- Integración de competencias y contenidos vinculados con la profesión en diferentes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación (Terminología, Informática aplicada a la Traducción, Traducción Especializada B (inglés), Traducción 4 A/B (inglés), Traducción 3 C/A (alemán), Interpretación consecutiva B (inglés) y B (francés) e Interpretación simultánea B (inglés) y B (francés).

- Revisión de las competencias y contenidos profesionales desarrollados en la asignatura obligatoria Prácticas en Empresa.
- Propuesta de 4 TFG vinculados al proyecto durante el curso académico 2016-2017, que serán publicados en el Repositorio Institucional de la UVa tras el cierre de actas de la convocatoria extraordinaria (26 de julio de 2017):
 - o TFG titulado “El efecto transformador de la música en la enfermedad del Alzheimer: un análisis textual de textos de especialidad (EN/DE), realizado por la estudiante Paula Lorente Navarro y tutelado por la Dra. María Teresa Sánchez Nieto.
 - o TFG titulado “La traducción profesional de documentos societarios (memorias anuales) EN-ES”, realizado por el estudiante Héctor Miguel Romero y tutelado por la Dra. Susana Álvarez Álvarez.
 - o TFG titulado “El traductor audiovisual en España: de la formación a la profesión”, realizado por el estudiante Álvaro París Pajero y tutelado por la Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza.
 - o TFG titulado “La traducción desde una perspectiva profesional: empresas de traducción y traductores autónomos”, realizado por la estudiante María del Amor Ladrón Andrade y tutelado por la Dra. Susana Álvarez Álvarez.

Por otra parte, se han llevado también a cabo diferentes **acciones formativas extracurriculares** en el marco del PID:

- Organización de 2 talleres específicos sobre competencias y contenidos profesionales en el ámbito de la Traducción y la Interpretación: Taller de fiscalidad y Taller de gestión de proyectos (v. Anexo 1). En el momento de elaboración de la presente memoria, se están diseñando varias infografías (para Pinterest) con los contenidos más importantes de estos talleres.
- Organización de 1 seminario específico sobre contenidos necesarios para acceder al mercado laboral (redes sociales para la búsqueda de empleo, marca personal en la red, claves para la elaboración de un buen CV, etc.). Por otra parte, se ha elaborado una colección de 4 píldoras de conocimiento y un vídeo-entrevista con los principales contenidos abordados en el este seminario (“OBJETIVO: EMPLEABILIDAD. REDES SOCIALES Y VISIBILIDAD EN INTERNET PARA PROFESIONALES”); además se han diseñado diferentes infografías (para Pinterest) (véanse en Anexo 2 tanto información específica sobre el seminario como los materiales diseñados en el mismo).
- Organización de una Jornada sobre empleabilidad en colaboración con la Fundación General de la Universidad y el Parque Científico de la Universidad de Valladolid (v. Anexo 3).
- Creación de un grupo de Facebook con los estudiantes egresados y los estudiantes del último curso de grado que nos ha permitido, por una parte, establecer el contacto entre diferentes promociones y, por otra, servir de puente de conexión con la institución formativa.

Sin embargo, aunque era nuestro objetivo inicial organizar diferentes mesas redondas sobre perfiles profesionales, con los alumnos egresados de nuestra titulación (actuales profesionales de diferentes perfiles), no ha sido posible llevarlas a cabo durante el presente curso académico. Por este motivo, se va a solicitar una renovación del presente proyecto con el fin de planificar y desarrollar las acciones no realizadas e implementar otras nuevas.

- **Objetivo 2: Vincular la formación universitaria en Traducción e Interpretación al mundo de la empresa, con el objetivo de crear sinergias que redunden en la mejora de la calidad de la formación ofrecida a los estudiantes.**
 - Creación de sinergias entre la Facultad de Traducción e Interpretación y empresas de Traducción (Hermes Traducciones) y profesionales autónomos. Desde esta perspectiva se han integrado 3 profesionales al PID (Alfredo Vela Zancada, Ángela Blum San Juan y Juan José Arevalillo Doval), lo que nos ha permitido acercar el mundo empresarial al aula.
- **Objetivo 3: Mejorar la formación integral ofrecida a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.**
 - Diseño de acciones curriculares y extracurriculares enfocadas al desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación (v. acciones detalladas en el objetivo 1).
- **Objetivo 4: Consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a profesionales del mundo de la empresa, que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.**
 - Todos los miembros del grupo de innovación están participando de forma activa en el proyecto y han manifestado su interés por seguir colaborando en el mismo.
- **Objetivo 5: Impulsar acciones orientadas a la difusión de los resultados de nuestro proyecto en publicaciones y medios de reconocimiento internacional.**
 - Presentación de resultados preliminares y finales en congresos y publicación de resultados. En el marco del presente proyecto, se ha publicado en artículo en una revista indexada y se ha presentado un póster con resultados en el Congreso ALETIS, celebrado el Alcalá de Henares en marzo de 2017 (v. Anexo 4 y apartado de difusión de los resultados).

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

Las herramientas y recursos utilizados respondieron a la especificidad del proyecto de innovación desarrollado. Por una parte, para la grabación de las micropíldoras y vídeos de aprendizaje (vídeo-entrevista) se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid. Por otra, para el diseño y elaboración de las infografías, se ha utilizado la herramienta gratuita Piktochart (<https://piktochart.com/>). Por último, se han utilizado las redes sociales (sobre todo Facebook, Twitter y LinkedIn) no solo como recursos vinculados a las acciones formativas extracurriculares desarrolladas en el marco del proyecto, sino también como medio de difusión del mismo.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Tal y como se ha detallado en el objetivo 5 de la presente memoria final, en el marco del presente proyecto de innovación educativa se ha participado en diferentes Jornadas y Congresos:

- Álvarez Álvarez, S. y Arnáiz Uzquiza, V. (2017). Objetivo: empleabilidad. El desarrollo de competencias profesionales en los estudios de Grado en Traducción e Interpretación, poster presentado en el 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI8), celebrado en Alcalá de Henares (Madrid, España) del 8 al 10 de marzo de 2017.

Por otra parte, se ha publicado el siguiente artículo en la revista *The Interpreter and Translator Trainer* (revista indexada en SJR en Q1):

- Álvarez-Álvarez, S. y Arnáiz-Uzquiza, V. (2017) Translation and Interpreting Graduates under Construction: Do Spanish Translation and Interpreting Studies Curricula Answer the Challenges of Employability? *The Interpreter and Translator Trainer*, 11 (2) (en prensa).

Por otra parte, tal y como hemos expuesto previamente, todas las píldoras de conocimiento y vídeos diseñados están albergados tanto en el canal institucional Youtube de la Universidad de Valladolid como en el Repositorio Documental de la UVA (UVaDoc), con el fin de alcanzar una mayor difusión. De hecho, algunos de los vídeos cuentan ya con más de 1000 visualizaciones, hecho que pone de manifiesto el interés que generan (v. en Anexo 5 las estadísticas de visualización de algunos de los vídeos diseñados). Los vídeos pueden visualizarse en la siguiente lista de reproducción:

https://www.youtube.com/watch?v=DOdcuvW5oSk&list=PLSbo9kXA_LcwWAvTPcOZYIXiW_Yv5F55H

Por último, las infografías diseñadas en el proyecto están colgadas en Pinterest, lo que les dota de una mayor visibilidad y difusión.

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

El proyecto de innovación llevado a cabo está centrado en el desarrollo de competencias y contenidos profesionales, con el fin de acercar la formación universitaria de nuestro grado al mundo de la empresa, tanto en el marco de algunas asignaturas básicas y obligatorias de la titulación, como en el seno de diferentes seminarios y talleres formativos extracurriculares. Las acciones desarrolladas han permitido a los estudiantes (sobre todo, a los de último curso) tener una visión mucho más clara de la práctica profesional real de la traducción y de la interpretación.

En el marco de los talleres y seminario formativos desarrollados, además de abordarse contenidos vinculados con la profesión (tarifas, gestión de proyectos, cómo darse de alta, fiscalidad, asociacionismo, etc.) se han trabajado otros aspectos y contenidos necesarios para el acceso al mundo profesional (creación de una marca personal en la red, técnicas de búsqueda de empleo, redes sociales profesionales, etc.). Estos talleres y seminarios han tenido como resultado la grabación de diferentes píldoras y vídeos formativos con los principales contenidos abordados en ellos, vídeos que se han alojado en el Repositorio Institucional de la UVA y en el canal Youtube institucional para su difusión. Por otra parte, se han elaborado también varias infografías con los contenidos clave de los seminarios y talleres del proyecto. Al mismo tiempo, todas las acciones formativas desarrolladas se han difundido por diferentes redes sociales (Twitter, Facebook y LinkedIn) además de por otros medios sociales (como por ejemplo, Pinterest), con el fin de dar visibilidad al proyecto.

Por último, nos gustaría destacar, tal y como hemos expuesto en el apartado anterior, que se han cumplido también los objetivos del proyecto en relación con la difusión de los resultados, ya que son varias las publicaciones que derivan del mismo y se ha intervenido en diferentes Jornadas y Congresos de Innovación Educativa.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Resulta necesario destacar la gran potencialidad del presente proyecto de innovación docente para el desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, competencias que permitirán completar su formación y aproximarles a las exigencias reales del mercado laboral. Este PID se ha concebido como un **proyecto innovador de centro**, en el que se han implicado asignaturas de los diferentes cursos académicos con el objetivo común de dar una mejor respuesta a las salidas profesionales de nuestros estudiantes en la sociedad actual. Desde esta perspectiva, consideramos también una fortaleza el hecho de haber integrado en nuestro proyecto tanto a profesionales del mundo de la empresa en general, como a profesionales del mundo de las agencias y servicios de traducción; esta sinergia entre el mundo docente y el mundo empresarial nos ha permitido tener una visión más amplia del contexto laboral actual, siempre con el objetivo de la profesionalización como horizonte de llegada.

El éxito de las acciones desarrolladas junto con el alto grado de satisfacción manifestado por los estudiantes garantizan la viabilidad del proyecto, así como su continuidad en los próximos cursos académicos.

REFERENCIAS

Álvarez-Álvarez, S. y Arnáiz-Uzquiza, V. (2017). Translation and Interpreting Graduates under Construction: Do Spanish Translation and Interpreting Studies Curricula Answer the Challenges of Employability? *The Interpreter and Translator Trainer*, 11 (2) (en prensa).

Working Group on Employability (2009). *Report to Ministers, Bologna Conference, Leuven/Louvain-la Neuve 28-29 April 2009*. Disponible en:

https://media.ehea.info/file/20090212-13-Prague/43/5/BFUG_CZ_15_4_4_Employability_WG_report_594435.pdf

ANEXOS

En este apartado se incluyen algunas representaciones gráficas de los materiales y recursos diseñados, así como de las acciones desarrolladas en el marco del PID.

Anexo 1: Taller de fiscalidad y taller de gestión de proyectos (acciones formativas extracurriculares (objetivo 1)

Anexo 2: Seminario “OBJETIVO: EMPLEABILIDAD. REDES SOCIALES Y VISIBILIDAD EN INTERNET PARA PROFESIONALES y materiales diseñados en el mismo.

Anexo 3: Jornada sobre empleabilidad en colaboración con la Fundación General de la Universidad y el Parque Científico de la Universidad de Valladolid

Anexo 4: Póster con resultados del PID presentado en el Congreso AIETI8, celebrado el Alcalá de Henares en marzo de 2017.

Anexo 5: Estadísticas de visualización de algunos de los vídeos diseñados en el marco del PID.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la colaboración y el apoyo prestado por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

Anexo 1: Taller de fiscalidad y taller de gestión de proyectos (acciones formativas extracurriculares (objetivo 1)

Acciones formativas extracurriculares:

- Organización de taller específico sobre fiscalidad para traductores: **Facturando que es gerundio: Introducción a la fiscalidad para traductores autónomos (15 de marzo de 2017)**. Impartido por Ángela Blum.



- Organización de taller específico sobre **Gestión de Proyectos de Traducción** (4 y 5 de mayo de 2017). Impartido por Juan José Arevalillo Doval.



- Organización de conferencia sobre las empresas y agencias de traducción: **Todo lo que quiso saber sobre la traducción profesional y no se atrevió a preguntar** (4 de mayo de 2017). Impartida por Juan José Arevalillo Doval.



Anexo 2: Seminario “OBJETIVO: EMPLEABILIDAD. REDES SOCIALES Y VISIBILIDAD EN INTERNET PARA PROFESIONALES y materiales diseñados en el mismo.

- Organización de taller específico sobre Empleabilidad y redes sociales para la búsqueda de empleo: **Objetivo: Empleabilidad. Redes sociales y visibilidad en Internet para profesionales** (30, 31 de marzo y 3 de abril de 2017). Impartido por Alfredo Vela Zancada.



Se han grabado diferentes **materiales audiovisuales** en el marco de este seminario:





Entrevista A Alfredo Vela Zancada
(v. <https://goo.gl/ssDhu7>)



Uso de LinkedIn para la búsqueda de empleo
(v. <https://goo.gl/9BS9Pi>)

Por otra parte, el profesor del seminario (Alfredo Vela) ha diseñado **diferentes infografías** en el marco del proyecto de innovación:

10 razones para usar Redes Sociales para buscar trabajo

- 1** Hay un buen número de ofertas de trabajo que sólo se publican en Redes Sociales.
- 2** La primera entrevista de trabajo se hace, en muchos casos, mirando las Redes Sociales del posible candidato.
- 3** El 79% de los reclutadores prefiere candidatos activos en Redes Sociales. (según informe de Infoempleo/Adecco)
- 4** Las Redes Sociales son imprescindibles en tu Marca Personal.
- 5** Si no las usas, das ventaja a los perfiles que sí lo hacen.
- 6** Con las Redes Sociales amplias tu Red de contactos. (El 80% de las ofertas no se publican, se suelen cubrir mediante contactos personales)
- 7** Los dos canales más usados por los reclutadores son portales de empleo y Redes Sociales. (según informe de Infoempleo/Adecco)
- 8** Estar accesible para los NetHunters (buscadores de talento en Redes Sociales).
- 9** Mejoras tu empleabilidad (aumentas red de contactos, formación, marca personal...)
- 10** La Competencia en Social Media será cada vez más valorada a la hora de contratar a un trabajador.

#EILibrodeTwitter
Infografía realizada por @VallejoAngeles y @alfredovela
Visita www.ficsyformacion.com

BUSCANDO TRABAJO CON LAS REDES SOCIALES

Internet, Chat, Comunicación, Buscar, Horacero

Diseño: Fernando Guevara Fuente: Redes Sociales

Facebook.-

Posicionada como la Red Social más popular en todo el mundo.

Usa el buscador
Pese a que el buscador no es lo mejor del mundo, las búsquedas que despliega te pueden ser de utilidad.

Evita el uso de Hashtags
Una opción que facebook permite es el uso de Hashtags, te recomendamos que no los uses.

Sigue los perfiles de empresas y asociaciones
Nunca sabes cuando puedan estar ofreciendo trabajo.

Contando **1,500** Millones de usuarios activos.

Conviértete en Y descubre todos los bene...

Twitter.-

Crear una cuenta es una opción a considerar debido a la velocidad en que viaja la información.

Usa el buscador
En twitter las búsquedas pueden ser tan específicas como el usuario desee.

Emplea Hashtags
Algunos ejemplos:
#Empleo, #OfertaEmpleo
#CV, #Curriculum

Busca cuentas con ofertas de trabajo

LinkedIn

Es la red por excelencia cuando de buscar trabajo se trata, en ella, empleadores pueden ver tu Curriculum al alcance de un click.

Perfil Linked In
Nombre: Diseño gráfico
Email: Actualizar
Añadir una foto

Solo necesitas una cuenta de correo.

Asesoramiento

LinkedIn te asesora para que tu perfil sea más visto.

freelancer.com

Dedicado únicamente a los autónomos.

Contratar freelancers expertos para tu trabajo en línea.

Utilizando el buscador puedes encontrar un empleo de acuerdo a tus habilidades.

Puedes acceder con tu cuenta de Facebook o activar una cuenta con tu correo electrónico.

Cuenta con más de

- 16 millones Usuarios Registrados
- 8 millones de proyectos

10 razones por las que un profesional debe estar en beBee

Networking Siempre ha sido importante tener una Red de Contactos lo más grande posible, en la actualidad la mayor parte de los contactos se establecen en Internet, beBee es una excelente herramienta para ampliar y mantener viva dicha red.	Marca Personal Ya hay quien dice que sin un desarrollo adecuado de tu Marca Personal no existes. beBee te ayuda a desarrollarla y a mejorarla.
Aprendizaje/Enseñanza Un profesional necesita aprender constantemente, pero también enseñar (recuerda que la mejor manera de aprender es enseñar), en beBee podrás realizar ambas acciones.	Visibilidad Un profesional ha de tener visibilidad, por aquello de "si no te conozco, no te compro", o eres visible o perderás el acceso a la gran mayoría de las oportunidades que existen.
Información Estar informado de lo que sucede en tu entorno, en el Mundo y en tu sector profesional es una de las actividades que forman parte del día a día de un profesional, beBee te lo facilita.	Talento Mostrar tu talento es uno de los mayores aciertos de beBee, pero también es un lugar donde poder encontrar el talento más adecuado para tu Organización.
Empresas Puedes conocer y seguir a todo tipo de empresas en beBee, para vender, para comprar, para establecer alianzas o simplemente para hacer coworking.	Contenido La difusión de contenidos (propios y ajenos) debe ser una de las actividades diarias de un profesional, beBee te permite difundir, incluso puedes tener un Blog propio con la herramienta Productor.
Ocio beBee ha conseguido una perfecta integración de contenidos profesionales y personales, muy bien semantizados gracias a las columnas.	Ambassador Iniciativa insólita en el mundo empresarial: repartir una parte significativa de su capital entre sus prescriptores y usuarios más relevantes y activos, personas que tomarán la denominación de embajadores de beBee.

Infografía realizada por @VallijaAngelés y @alfredovela

Los 10 mandamientos para buscar trabajo EN LAS REDES SOCIALES

- No abandones los medios tradicionales de búsqueda de empleo, las redes son un complemento y no busques trabajo cuando no lo tienes, hazlo cuando dispones de uno.
- Si trabajas, no remes en sentido contrario a la empresa en la que trabajas actualmente.
- Créate una **marca personal** basada en el contenido y en la interacción, crea una comunidad a tu alrededor.
- Haz una **selección adecuada de las redes** que mejor puedan ayudarte a buscar trabajo.
- Usa los medios sociales como **fuentes de aprendizaje informal** en las materias relacionadas con tu profesión.
- Destaca tus valores diferenciales**. Muestra ante todos que te hace diferente y destácalo.
- Se constante, **evita tener lagunas en tu trabajo**, un despiste puede arruinar la oportunidad de tu vida.
- Sigue a los que ofrecen empleos de tu interés y **estate atento a las ofertas** que lanzan.
- Evita** significarte con opiniones sobre política, religión y otros **temas polémicos**.
- Evita prácticas como: mentir, colgar contenidos inadecuados, hablar mal de empresas y compañeros anteriores o desatender tu reputación online. **"lo que digas en las redes, te perseguirá para siempre"**.

SMTT ticsyformacion.com @alfredovela
LOMBOK DESIGN elrincondelombok.com @lombokdesign

Anexo 3: Jornada sobre empleabilidad en colaboración con la Fundación General de la Universidad y el Parque Científico de la Universidad de Valladolid

I jornadas Espacios de Empleo y Emprendimiento

ENCUENTRO EN LA UNIVERSIDAD

Lugar: Campus Universitario
4 de mayo

- 10:00 Inauguración de las Jornadas
- 10:30 Performance Woman in black (Cadigenia)
- 12:00 Networking
- 13:00 Taller: Estrategias y Recursos para la búsqueda de Empleo
- 16:30 Gabriel Cabrera: Traductor e Intérprete Internacional
- 17:30 Mesa Redonda: Emprendedores universitarios

FERIA: IMPULSO EMPRENDE

22 stands de empresas sorianas
Lugar: Plaza Mariano Granados

5 de Mayo: 11:00 a 14:30 h. y 17:30 a 21:30 h.
6 de Mayo: 11:00 a 14:30 h.

Acércate y participa en diferentes actividades en el transcurso de la feria

11:45 Taller: Consejo de Ayuda al emprendedor para los tipos de negocio	11:30 Taller de emprendimiento
13:45 Tarificación y estiramientos de espalda	12:00 Charla sobre técnicas de marketing
18:00 Taller infantil: Exploración del mundo a través de los sentidos.	13:00 Master class crocsfit

Además se ofrecerán sesiones de reflexología, maniqué en vivo, producción de un video con temática de Numancia 2017...

ORGANIZAN: FUG, Sorra, Cámara, etc.
PARTICIPAN: Coach, Lulesha, etc.

Anexo 4: Póster con resultados del PID presentado en el Congreso AIEI18, celebrado el Alcalá de Henares en marzo de 2017.

VIII Congreso Internacional de AIEI. Alcalá de Henares, 8-10 de marzo 2017

Uva

OBJETIVO: EMPLEABILIDAD. EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS PROFESIONALES EN LOS ESTUDIOS DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Susana Álvarez-Arce y Verónica Arribas-Uzquiza
 Facultad de Traducción e Interpretación
 Universidad de Valladolid (UVA)

ABSTRACT
 En el marco de la formación universitaria actual, la empleabilidad, definida como "the ability to gain initial meaningful employment, or to become self-employed, to maintain employment and to be able to move around the labour market" (Working Group on Employability, 2009: 5) se ha convertido en uno de los elementos clave, sobre todo desde la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior. Son cada vez más las instituciones educativas y los planes formativos que se centran en el desarrollo de competencias y estrategias profesionales con el fin de adecuar la formación de sus estudiantes a las necesidades reales de un mercado laboral cada vez más competitivo (Yorko and Knight, 2006; Cole and Tibby, 2013). En el ámbito concreto de los Estudios de Traducción e Interpretación también son varias las investigaciones que plantean la necesidad de vincular de una forma más clara y eficaz la formación universitaria con el mundo profesional, sobre todo en un momento como el actual, en el que la crisis económica obliga a los profesionales a "reinventarse" y a adaptarse continuamente a nuevos escenarios laborales (Álvarez-Arce y Arribas-Uzquiza, 2017). El presente trabajo tiene como finalidad describir el proyecto de investigación sobre competencias profesionales que se está desarrollando en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (UVA) durante el curso 2016-2017.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN
 • Analizar los contenidos y competencias profesionales integrados en los planes de estudio de Grado en Tel
 • Describir el proyecto de innovación educativa Objetivo: Empleabilidad desarrollado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA)

FASE 1. Estudio descriptivo de los contenidos y competencias profesionales (CCP) en los Grados de Tel en España

FASE 2. Desarrollo del proyecto Objetivo: empleabilidad. El desarrollo de competencias profesionales en los Estudios de Traducción e Interpretación

CONCLUSIONES
 • Los planes de Grado en Tel no integran todos los CCP exigidos por el mercado profesional (Álvarez-Arce y Arribas-Uzquiza, 2017).
 • Resulta necesario reformar los planes formativos a las necesidades reales del mercado, incluyendo competencias que faciliten a los estudiantes la entrada en el mundo laboral y su adaptación a diferentes perfiles profesionales.
 • Las acciones desarrolladas dentro del proyecto de innovación presentada sitúan a los estudiantes de un mejor número de oportunidades para acceder al mundo laboral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS
 • Álvarez-Arce, Susana y Arribas-Uzquiza, Verónica. "Translation and Interpreting Studies under Construction: Do General Translation and Interpreting Studies Curricula Meet the Challenge of Employability?" *The Interpreter and Translator Trainer*, 11 (2) (2017). Consultado el 2 de marzo de 2017.
 • Cole, George y Tibby, Matthew. *Design and Developing your approach to Employment: A Framework for Higher Education Institutions*. *High Education Academy*, 2013. Consultado el 29 de octubre de 2016.
 • Working Group on Employability. *Report to Ministers, Group Conference, Lancaster/Lancaster House 20-29 April 2009*. 2009. Consultado el 14 de octubre de 2016.
 • Yorko, Maria y Knight, Peter T. *Embedding Employability into the Curriculum*. *United Kingdom: The Higher Education Academy*, 2006. Consultado el 19 de octubre de 2016.

Anexo 5: Estadísticas de visualización de algunos de los vídeos diseñados en el marco del PID.

- Estadísticas de la Entrevista a Alfredo Vela Zancada:

Vista general

ENTREVISTA A ALFREDO VELA ZANCADA

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID - MEDIOS AUDIOVISUALES >

ENTREVISTA A ALFREDO VELA ZANCADA @

Desde siempre hasta hoy (9/5/2017 - 8/7/2017)

Tiempo de visualización
 Minutos
 1.698

Duración media de las reproducciones
 Minutos
 2:50

Visualizaciones
 596

Tus ingresos estimados
 0,00 \$

Me gusta 12

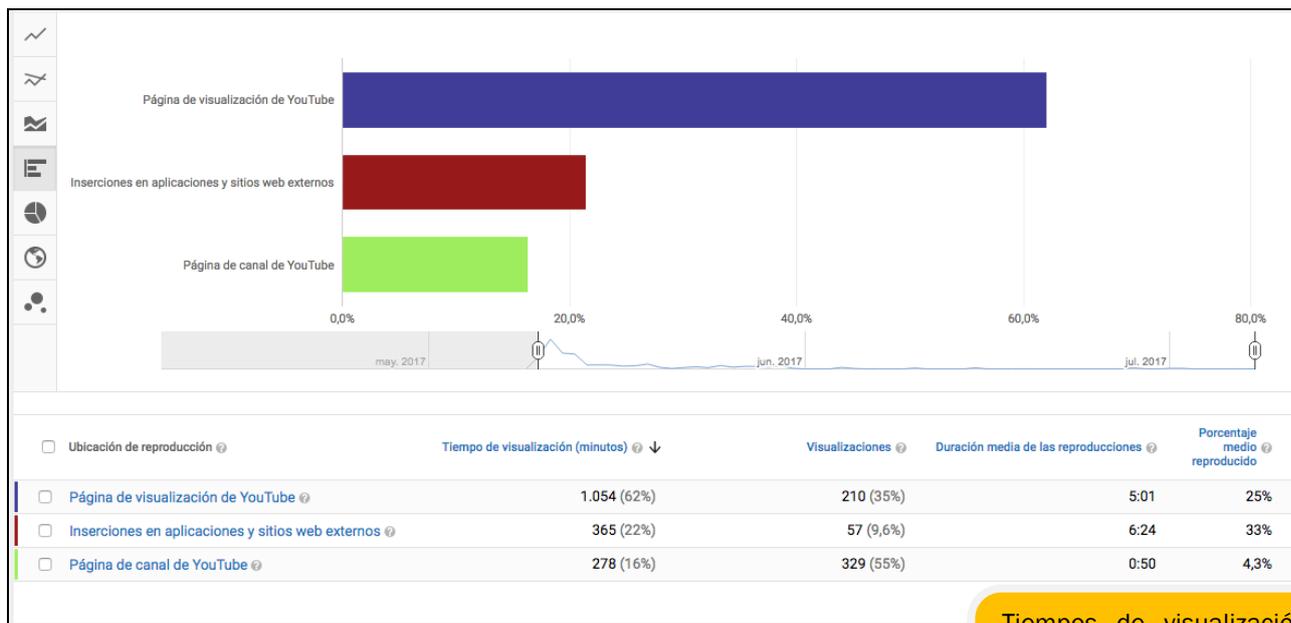
No me gusta 0

Comentarios 0

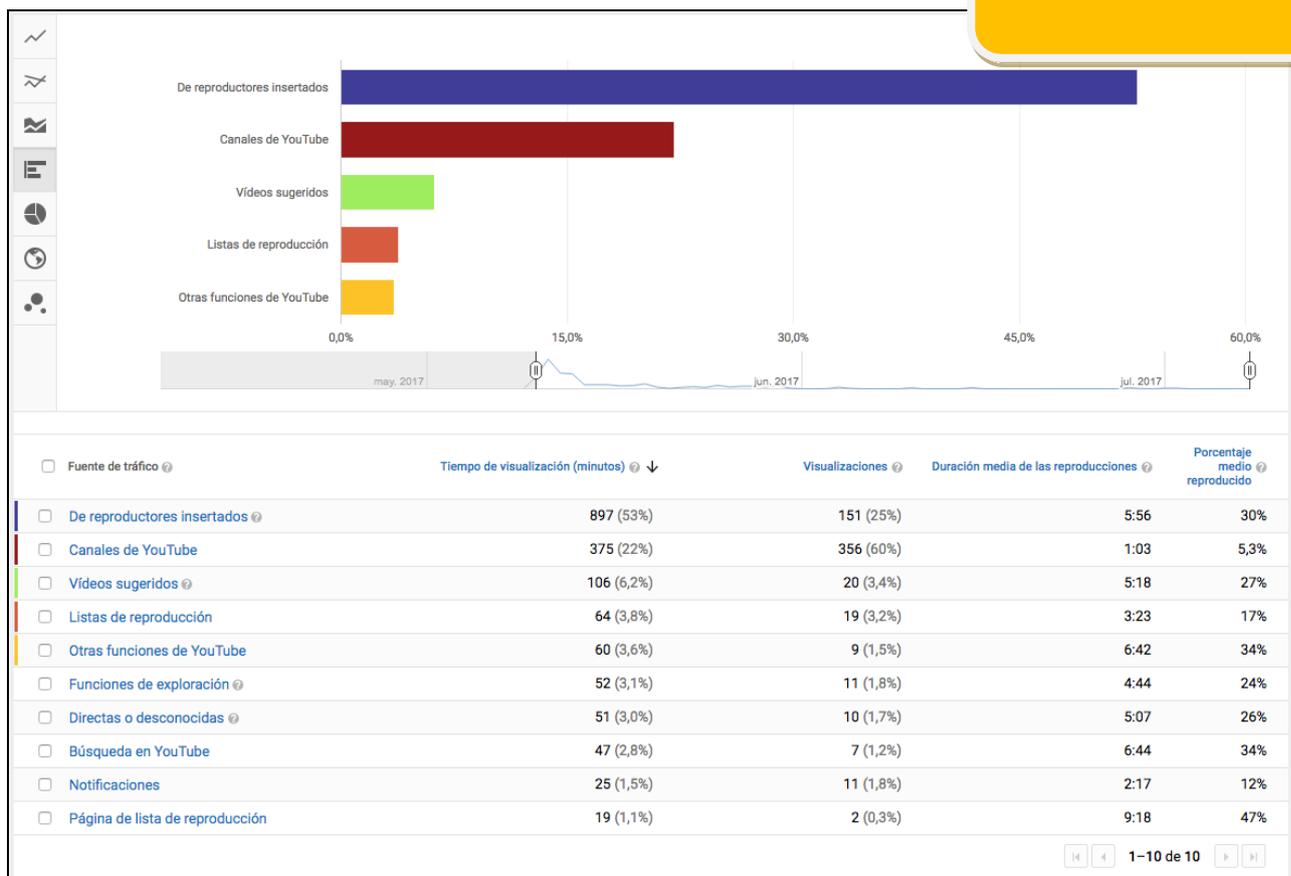
Videos compartidos 15

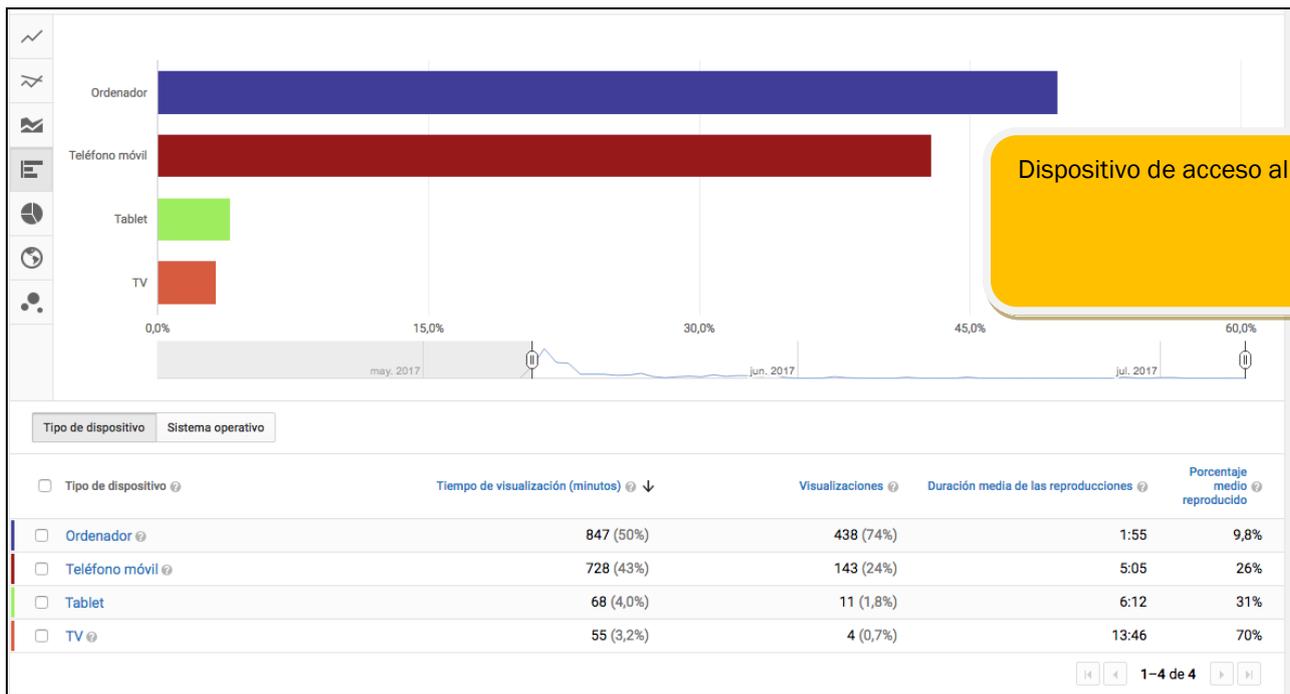
Videos en listas de reproducción 10

Suscriptores 0



Tiempos de visualización del vídeo

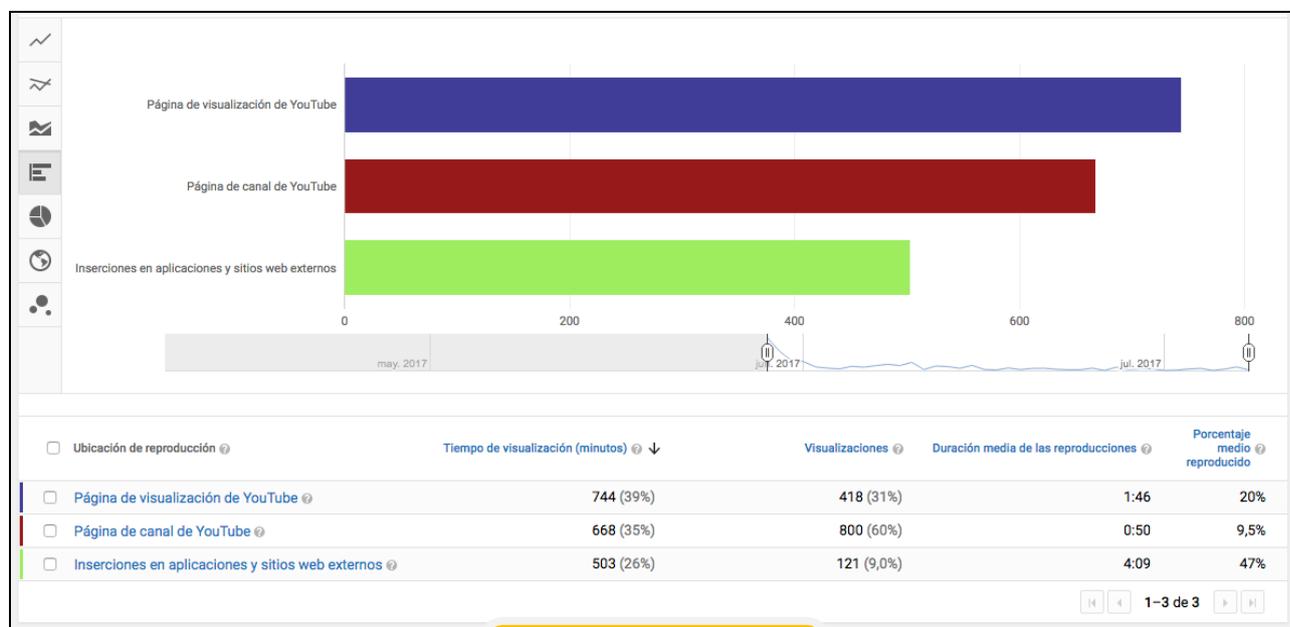
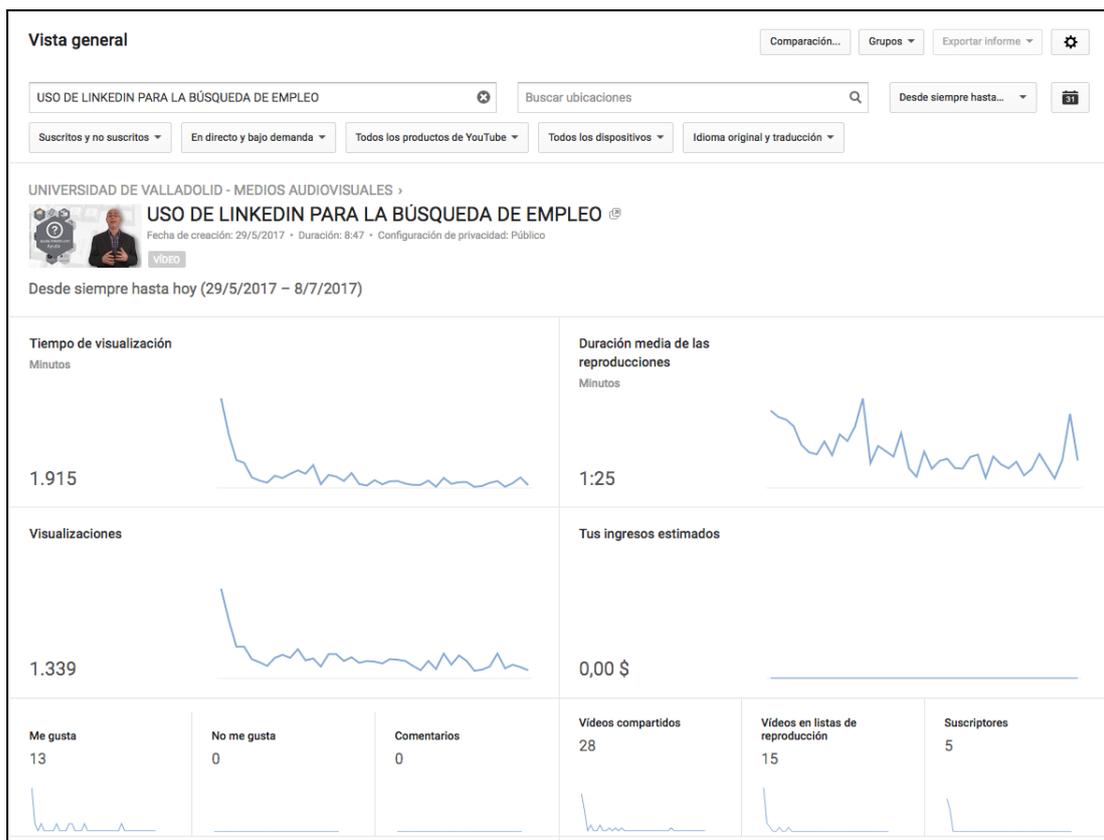




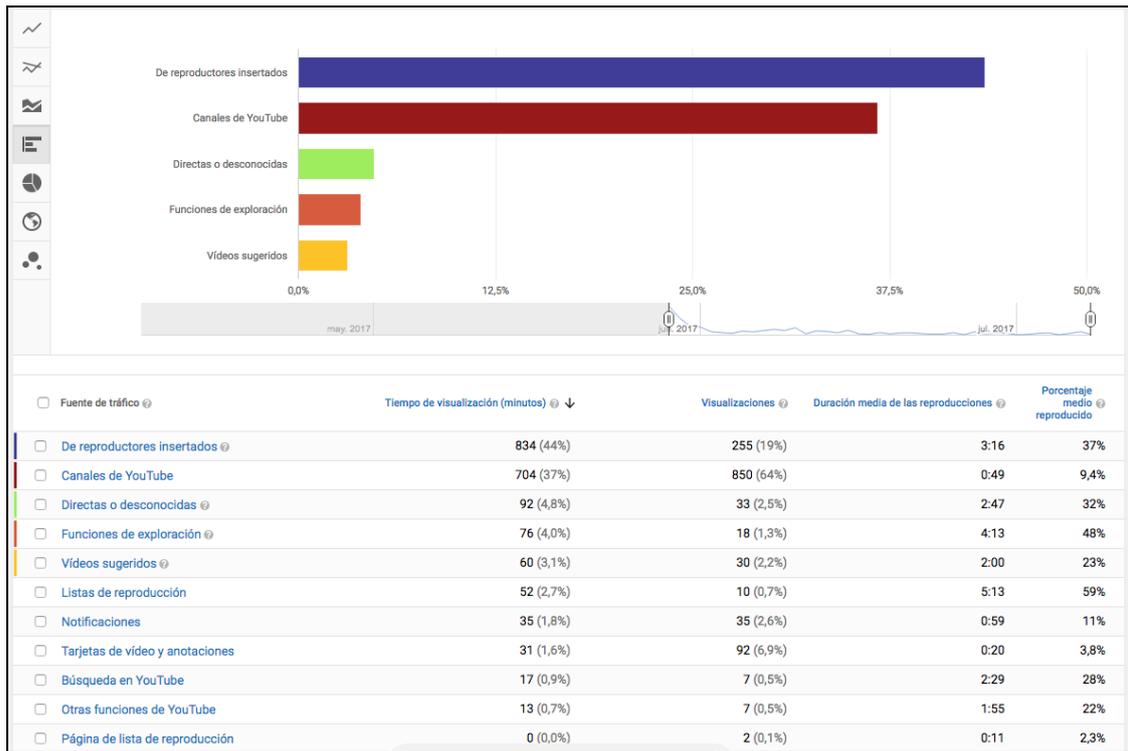
Área geográfica	Tiempo de visualización (minutos)	Visualizaciones	Duración media de las reproducciones	Porcentaje medio reproducido
España	1.157 (68%)	312 (52%)	3:42	19%
México	98 (5,8%)	61 (10%)	1:36	8,2%
Perú	83 (4,9%)	61 (10%)	1:21	6,9%
Colombia	58 (3,4%)	40 (6,7%)	1:27	7,4%
Chile	52 (3,0%)	25 (4,2%)	2:04	10%
Ecuador	48 (2,8%)	8 (1,3%)	6:02	31%
Panamá	40 (2,4%)	4 (0,7%)	10:01	51%
Estados Unidos	22 (1,3%)	12 (2,0%)	1:49	9,2%
Suecia	20 (1,2%)	1 (0,2%)	19:40	100%
Luxemburgo	20 (1,2%)	1 (0,2%)	19:36	99%
Reino Unido	19 (1,1%)	1 (0,2%)	19:05	97%
India	19 (1,1%)	1 (0,2%)	18:57	96%
Argentina	16 (0,9%)	25 (4,2%)	0:38	3,2%
Italia	11 (0,6%)	2 (0,3%)	5:28	28%
Uruguay	9 (0,5%)	4 (0,7%)	2:07	11%
Venezuela	5 (0,3%)	13 (2,2%)	0:23	2,0%
Myanmar (Birmania)	4 (0,3%)	2 (0,3%)	2:08	11%
Alemania	4 (0,2%)	1 (0,2%)	3:56	20%
Paraguay	2 (0,1%)	1 (0,2%)	2:17	12%
Guatemala	2 (0,1%)	2 (0,3%)	1:04	5,4%
Marruecos	1 (0,1%)	1 (0,2%)	1:12	6,2%
Brasil	1 (0,1%)	4 (0,7%)	0:15	1,3%
Costa Rica	1 (0,1%)	1 (0,2%)	0:59	5,0%
El Salvador	1 (0,1%)	2 (0,3%)	0:26	2,2%
Japón	1 (0,0%)	2 (0,3%)	0:20	1,7%

Localización geográfica de las visualizaciones

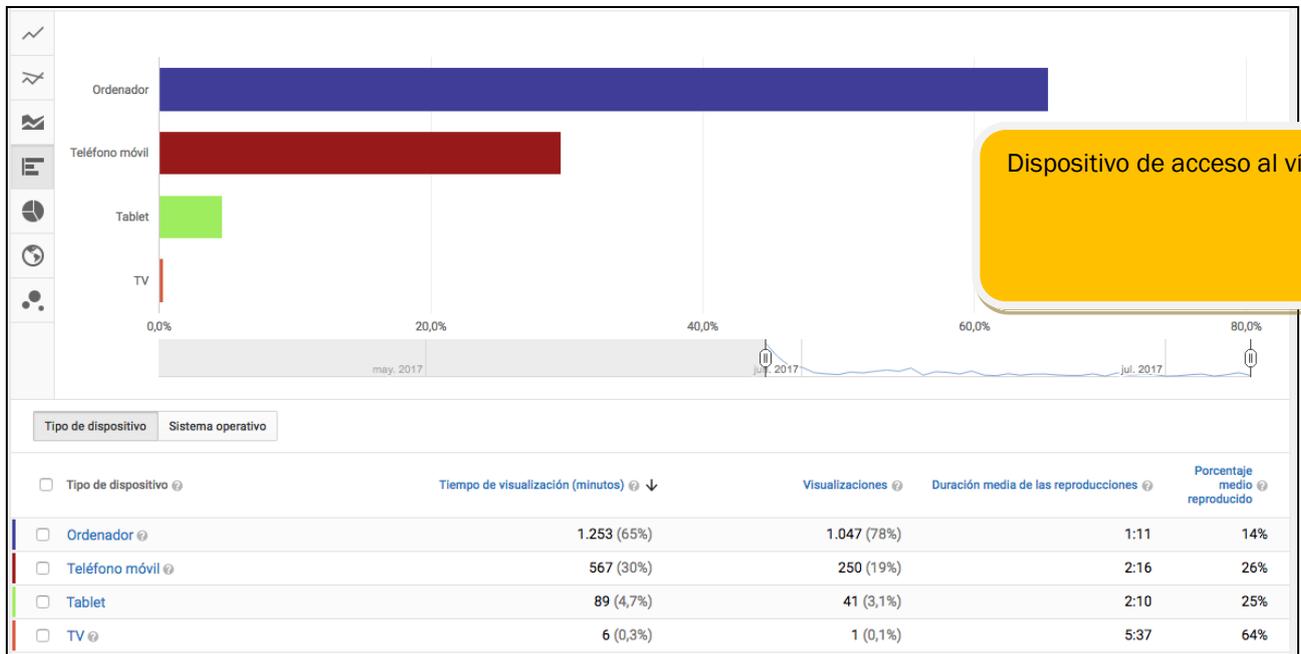
- Estadísticas del vídeo “Uso de LinkedIn para la búsqueda de empleo”



Tiempos de visualización del vídeo



Tiempos de visualización del vídeo



Dispositivo de acceso al vídeo

Área geográfica	Tiempo de visualización (minutos) ↓	Visualizaciones	Duración media de las reproducciones	Porcentaje medio reproducido
España	1.245 (65%)	661 (49%)	1:53	21%
Perú	152 (7,9%)	153 (11%)	0:59	11%
México	118 (6,2%)	119 (8,9%)	0:59	11%
Colombia	94 (4,9%)	58 (4,3%)	1:37	19%
Argentina	83 (4,3%)	100 (7,5%)	0:49	9,5%
Chile	41 (2,1%)	73 (5,5%)	0:33	6,4%
República Dominicana	28 (1,5%)	8 (0,6%)	3:33	40%
India	24 (1,2%)	1 (0,1%)	23:35	269%
Bolivia	23 (1,2%)	27 (2,0%)	0:50	9,5%
Venezuela	16 (0,8%)	12 (0,9%)	1:20	15%
Costa Rica	16 (0,8%)	6 (0,4%)	2:36	30%
Guatemala	14 (0,7%)	5 (0,4%)	2:48	32%
Brasil	12 (0,6%)	25 (1,9%)	0:28	5,5%
Región desconocida	12 (0,6%)	2 (0,1%)	5:48	66%
Ecuador	9 (0,5%)	31 (2,3%)	0:18	3,4%
Uruguay	8 (0,4%)	14 (1,0%)	0:33	6,4%
Estados Unidos	5 (0,2%)	8 (0,6%)	0:34	6,5%
Alemania	4 (0,2%)	4 (0,3%)	0:56	11%
Bermudas	3 (0,1%)	1 (0,1%)	2:41	31%
El Salvador	2 (0,1%)	2 (0,1%)	0:51	9,7%
Paraguay	1 (0,1%)	7 (0,5%)	0:11	2,2%
Reino Unido	1 (0,1%)	4 (0,3%)	0:16	3,0%
Nicaragua	1 (0,1%)	2 (0,1%)	0:31	5,9%
Rumanía	1 (0,0%)	1 (0,1%)	0:48	9,2%
Honduras	1 (0,0%)	4 (0,3%)	0:11	2,2%

Localización geográfica de las visualizaciones